

PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA: 22092
 NOM ASSIGNATURA: RUSC2

ANY ACADÈMIC: 2004-2005
 PROFESSORES: Ágata Orzeszek / Elena Estremera

CICLE: 1
 CURS: 1
 SEMESTRE: 2

DESPATX: 1012
 TELÈFON: 935812468
 E-MAIL: Agata.Orzeszek@uab.es
Elena.Estremera@uab.es

CREDITS: 10

HORARI DESPATX:
 Dill.: 10:30-11:30 (Ágata Orzeszek)
 Div.: 8:30-9:30 (Elena Estremera)

HORES SETMANALS: 6

Programa de lengua rusa: C-2 (segundo semestre)

ESTRUCTURAS Y SUS SIGNIFICADOS:

1. Oraciones simples.
 - a. Expresión de la actividad de una persona o personas en pasado y futuro:
 - *Отец работал вчера.*
 - *Отец будет работать завтра.*
 - b. Expresión de la idea de existencia, presencia o pertenencia en pasado o futuro:
 - *В школе была (будет) библиотека.*
 - *У нас скоро будет собачка.*
 - d. Expresión de la obligación de realizar una acción en presente, pasado y futuro:
 - *Сергей должен (был, будет) позвонить на работу.*
 - e. Expresión de la necesidad de realizar algo en presente pasado y futuro:
 - *Мне нужно (было, будет) отдохнуть.*
 - f. Expresión de la posibilidad de realizar una acción en presente, pasado y futuro:
 - *В библиотеку можно (было, будет) поехать на автобусе.*
 - h. Forma de expresión del destinatario de una acción (complemento indirecto):
 - *Отец купил сыну журнал.*
 - i. Forma de expresar la característica de una persona o cosa en nominativo, acusativo y prepositivo:
 - *На столе лежит интересный журнал.*

- *Вчера мы встречали нового соседа.*
 - *Подруга рассказывала о новом магазине.*
 - j. Expresión de idea de posesión referida al sujeto (el pronombre posesivo *свой*):
 - *Андрей любит своего брата.*
 - l. Oraciones con expresiones temporales para indicar la duración de una acción (como respuestas a la pregunta *Как долго?*: ¿Cuánto tiempo?).
 - *Как долго дети играли во дворе?*
 - *Два часа.*
 - *Как долго вы работали там?*
 - *Всю неделю.*
2. Oraciones compuestas.
- d. Oraciones temporales con la conjunción *когда* para expresar acciones consecutivas (las acciones de la oración subordinada son anteriores a las acciones de la oración principal):
 - *Когда дети пообедали, они пошли в парк.*

CONTENIDO GRAMATICAL:

1. Sustantivos en los casos dativo y acusativo con los siguientes significados:
 - a. El dativo para indicar al destinatario de la acción (*Отец купил сыну тетрадь*).
 - b. El acusativo en expresiones temporales *час, год*:
 - *Максим писал письмо час.*
 - *Антон придёт через час.*
 - *Маша была дома час назад.*
2. Los adjetivos en genitivo, dativo y prepositivo. El grado comparativo de los adjetivos (y adverbios).
3. Los pronombres.
 - a. Los pronombres personales en dativo y prepositivo.
 - b. Los pronombres determinativos *весь, вся, всё, все*.
 - d. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*.
 - e. Los pronombres interrogativos *какой, какая, какое, какие* en genitivo, acusativo y prepositivo.
4. Los numerales cardinales y los ordinales (masculino, femenino, neutro y plural) del uno al veinte.
5. El verbo.
 - a. La categoría de aspecto. Los significados fundamentales de los aspectos. Los verbos perfectivos para indicar que la acción es un acto terminado que ha alcanzado su límite (*Он недавно рассказал мне эту историю*) y el imperfectivo para indicar la acción en proceso (*Он читал, а не писал*).
 - b. Los verbos reflexivos. El postfijo *-ся*: *учиться, подниматься*.
 - c. El pasado de los verbos perfectivos e imperfectivos. Formación del futuro simple y compuesto.
 - d. Los adverbios predicativos *надо, нужно, можно* y los adjetivos breves *должен, рад, готов*.

La conjugación de los verbos de los tipos productivos con los sufijos *-ну-*

(*отдохнуть*), у -ова- (*советовать*) у -ева- (*танцевать*) en presente, pasado y futuro. La pareja verbal *брать - взять*. Los verbos de clases improductivas: *давать, передавать, вставать, уставать, мочь, открыть, петь* y otros.

6. Las formas adverbiales que expresan tiempo (*вчера, завтра, раньше*), que caracterizan la acción (*долго, мало, прекрасно, etc.*).
8. Las conjunciones y las palabras conjuntivas: *или, когда, поэтому*.

FÓRMULAS DE CORTESÍA Y OTRAS EXPRESIONES HECHAS:

La pregunta de cortesía: *Как ваши дела?*

Formas de llamar la atención, de dirigirse a un desconocido: *Простите..., Будьте добры...*

Modos de expresar seguridad (*Обязательно*), asombro (*Разве...*), preferencia (*Лучше...*), disgusto (*Жаль. К сожалению...*).

TEMAS LÉXICOS:

1. Conversaciones sobre prensa, radio y televisión.
2. La familia y la actividad en casa.
4. Las obligaciones y actividades diarias.
5. De compras.

BIBLIOGRAFÍA

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник*, Изд. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь*, Изд. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Javronina, S., Shiróshenskaya, A., *El ruso en ejercicios*, Ed. Rubiños, Madrid, 1992.

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Guía de la asignatura

| | |
|--|--|
| Nombre de la asignatura | Ruso C2 |
| Código | 22092 |
| Estudios | Licenciatura en Traducción e Interpretación |
| Curso y periodo en que se imparte | 2004-2005, 1r curso, 2º semestre |
| Créditos y Créditos ECTS | 10 cr. UAB / 7,5 cr. ECTS |
| Horas de trabajo | 180 |
| Carácter de la asignatura | <i>Troncal</i> |
| Requisitos para cursar la asignatura | C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1 |
| Lengua en que se imparte | Castellano y ruso |
| Profesorado encargado de impartir la asignatura | Agata Orzeszek, despacho K1012 Agata.Orzeszek@uab.es Horas de tutoría: |
| | Elena Estremera, despacho K1012 Elena.Estremera@uab.es Horas de tutoría: viernes 8.30-9.30 y 14-15.30 |
| Horario / aulario | L X: 11.30-13.30 / aula 16 V: 10.30-12.30 / aula 16 |

| | | |
|----------------------------|---|---|
| Objetivos generales | Competencia comunicativa | Ejemplos de habilidades |
| | Competencia lingüística: adquirir conocimientos y habilidades en los ámbitos: léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua. | -leer de forma expresiva un texto -mantener breves conversaciones sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, comprensible y fluidamente -comprender un texto adaptado -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas -redactar un texto con el máximo grado de corrección morfosintáctica y léxica |
| | Competencia textual: | -comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito -plantear preguntas a un texto de manera que las respuestas contengan las ideas básicas del mismo -producir un texto similar |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | Competencia sociocultural: | -redactar cartas (privadas y oficiales) utilizando las fórmulas establecidas -adquirir conocimientos acerca de tradiciones, costumbres y la vida cotidiana de Rusia -entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas |
| | Con estos objetivos también se pretende el desarrollo de las competencias transversales siguientes: -Saber trabajar de forma autónoma -Saber trabajar en equipo -Desarrollar capacidad de análisis y de síntesis | |
| Contenidos | Comunicativos: <ul style="list-style-type: none"> - expresión de la obligación, de la necesidad y de la posibilidad en pasado y en futuro - expresión de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa - expresión de sentimientos - expresión de una causa, de un resultado, de un inconveniente - caracterización de una persona o cosa - expresión de una acción y su destinatario - expresión de la duración, la frecuencia - expresión del resultado de una acción - expresión del tiempo en que se realiza una acción o se produce un acontecimiento - expresión de la dirección, del movimiento y de la posición Gramaticales: <ul style="list-style-type: none"> - los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación - verbos reflexivos: uso y conjugación - verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional) - los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres - los números cardinales y algunos ordinales - oraciones impersonales con adverbios predicativos Léxicos: <p>Formación de palabras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prefijos: <i>по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у-</i> y otros - sufijos / infijos: <i>-ся, ива/ыва, ва, ну</i> - sustantivos deverbales - adverbios terminados en <i>о</i> <p>Relaciones léxicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia - elementos anafóricos, catafóricos - familias de palabras Tipos de documentos: <ul style="list-style-type: none"> - textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes | |

Intercultural:

- la educación
- la salud
- el transporte
- ocio
- compras y restaurantes
- el tiempo atmosférico
- el arte (literatura, teatro, pintura, música)
- fiestas y celebraciones

| Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo | Modalidad de trabajo | Horas | Ejemplos de actividades de aprendizaje |
|---|---|--------------------|---|
| | Trabajo presencial | 74h./semestre | Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista |
| | Trabajo tutorizado presencial | 10h./semestre | Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos) |
| | Trabajo evaluable | 60h./semestre [??? | Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas |
| | Trabajo autónomo | 25h/semestre | Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida) |
| Evaluación | <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical y ortográfica, riqueza léxica, complejidad estructural - adecuación a los objetivos fijados <p>Evaluación a lo largo del semestre (40% de la nota final):</p> <ul style="list-style-type: none"> - entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y la calidad de los mismos - participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) - actividades de autoevaluación: individual y en grupo - pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta <p>Evaluación final:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de un texto) <p>Composición porcentual de la nota final:</p> | | |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - 40%: nota de clase (20% expresión escrita y 20% expresión oral) - 60%: nota del examen final: <ol style="list-style-type: none"> 1. redacción: 30 % 2. ejercicios: 20% 3. ortografía: 10% |
| Bibliografía general y materiales específicos | <p>Libros de texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник</i>, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь</i>, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Javronina S., Shirochinskaya A., <i>El ruso en ejercicios</i>. Madrid, Rubiños, 1992. <p>Diccionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Diccionario Español-Ruso Ruso-Español</i>. - Marzishvskaya. (Breve, de bolsillo; útil para comenzar) - <i>Diccionario Español-Ruso</i> - Naramov. - <i>Diccionario Ruso-Español</i> - Nogueira. - <i>Slovar rússkogo yazyká</i>. - Ózhegov <p>Gramáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Púlkina I., Zajava E., <i>El Ruso. Gramática práctica</i>. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992. - Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., <i>Ejercicios de gramática rusa</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Mironesco E. <i>Davaite pochitáiem</i>. Barcelona, PPU, 1996. - Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., <i>Guía del verbo ruso</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Velasco J., <i>Los numerales rusos</i>. Madrid, Rubiños, 1997. - Muraviova, <i>Los verbos de movimiento en ruso</i> - Zajava-Nekrásova, <i>Casos y preposiciones en el idioma ruso</i> - Javroniva, <i>Hable ruso</i> <p>Libros de lectura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pushkin, A.S., <i>Poesías libro de lectura con comentario en español</i> - <i>Textos rusos</i>, ed. M. Sánchez Puig, Madrid, EDI-6, 1985 - Tolstói, L., <i>Relatos de "Ázbuka" de Yásnaia Poliana</i> - <i>Zolotye slova</i> (selección de textos). Moscú, Russki Yazyk, 1988. <p>Recursos en la red:</p> <p>Buscadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - http://www.gg.ru - http://www.yandex.ru <p>Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>- http://www.gramota.ru Diccionario bilingüe: -http://www.multitran.ru Televisión rusa: - http://www.1tv.ru/home.htm Prensa rusa: -http://www.russie.net/liens/presse.htm Radio rusa: - http://www.russie.net/liens/radio.htm</p> |
|--|--|